

105/17



100011

## KRAJSKÝ ÚŘAD KRAJE Vysočina

Název dokumentu:	Smlouva o poskytování překladatelských služeb				
Oprávněn/pověřen k podpisu:	MUDr. Jiří Běhounek, hejtmán kraje				
Schváleno:		Datum:		Č.usnesení:	
Dokument uložen u:	oddPKŽÚ				
Počet vyhotovení:	2				
Adresát:	Agentura theBESTtranslation s.r.o.				
Smluvní částka: 1)	0.00				
Odpovědný odbor: 2)	odbor sekretariátu hejtmána				
Podpis zajistit do:					

	Pracoviště/pracovník	Datum	Podpis	
Zpracoval:	OSH/Morkusová	3.1.2017		
Projednáno s:	OSH/Šteklová	3.1.2017		
Právní kontrola:	OSH/Morkusová	3.1.2017		
Předkládá:	OSH/Čech	3.1.2017		
Potvrzení příjmu smlouvy do předběžné evidence 3)	OSH/Šteklová	3.1.2017		
Zodpovídá:	Příkazce operace:	OSH/Šteklová	3.1.2017	
	Správce rozpočtu:	OE/Zemanová	3.1.2017	

## Poznámka:

Subjekt (IČO: 04205481), se kterým je uzavírána smlouva NENÍ nespolehlivým plátcem dle § 109 od. 3 zákona o DPH; (ověření provedl: morkusova, datum ověření: 02.01.2017 15:56:10);

## Smlouva o poskytování překladatelských služeb

PROSÍM NZ.

Rozpočtová skladba: § 6113 ORJ 1800 POL 5169  
§ 6223

1) Použije se, pokud se jedná o písemnost typu smlouvy, jejímž předmětem je peněžité plnění. Pokud je v košilce více smluv, uvede se částka souhrnná. Pokud se jedná o smlouvu, příp. smlouvy, u níž je peněžité plnění stanoveno částkou za čerpanou jednotku (např. hodinovou sazbu), uvede se částka maximálního rozsahu tohoto plnění. V případě smluv na dobu neurčitou uveďte částku jedné platby.

2) Odpovědným odborem se rozumí odbor, příp. sekce nebo samostatné oddělení, které za písemnost, její vyřízení a správu záležitosti (správu smluvního vztahu) odpovídá.

3) Potvrzuje vždy vedoucí odpovědného odboru (nenahrazuje právní kontrolu).



205/17

## **Smlouva o poskytování překladatelských služeb**

uzavřená na základě dohody smluvních stran nikoliv na úkor ochrany kterékoliv ze smluvních stran podle ustanovení § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „občanský zákoník“)

### **Čl. I**

#### **Smluvní strany**

##### **Kraj Vysočina**

se sídlem: Žižkova 57, 587 33 Jihlava  
zastoupený: MUDr. Jiřím Běhounkem, hejtmanem kraje  
IČO: 70890749  
bankovní spojení: Sberbank CZ, a.s., pobočka Jihlava  
číslo účtu: 4050005000/6800  
(dále jen „objednatel“)

a

##### **Agentura theBESTtranslation s.r.o.**

se sídlem: Blanická 1008/28, 120 00 Praha 2  
IČO: 042 05 481  
zastoupená: Mgr. Lucíí Butcher  
bankovní spojení: Raiffeisenbank, a.s.  
číslo účtu: 104205481/5500  
(dále jen „zhotovitel“)

### **Čl. II**

#### **Účel smlouvy**

Posílení dobrého jména objednatele prostřednictvím gramaticky a stylisticky správných obecných i odborných textů v českém a cizím jazyce.

### **Čl. III**

#### **Předmět smlouvy**

Zhotovitel se zavazuje provádět služby blíže definované v čl. IV této smlouvy (dále jen „služby“) a objednatel se zavazuje za řádné a včasné provedení služeb zaplatit zhotoviteli cenu uvedenou v čl. VI této smlouvy.

#### **Čl. IV Služby**

1. Službami se pro účely této smlouvy rozumí:
  - a) překlady z češtiny do cizího jazyka a naopak a jejich ověřování ve smyslu zákona č. 36/1967 Sb., o znalcích a tlumočnících;
  - b) jazykové korektury cizojazyčných textů.
2. Cizím jazykem se pro účely této smlouvy rozumí jazyk anglický, německý, francouzský, ukrajinský, ruský, čínský a italský.
3. Jednou normostranou (dále jen „NS“) se pro účely této smlouvy rozumí 60 úhozů x 30 řádků, tj. 1800 znaků cílového textu.
4. Služby v sobě zahrnují veškeré náklady zhotovitele s provedením služeb, zejména provedení následné korektury překladu nezávislým překladatelem – rodilým mluvčím, provedení běžné grafické úpravy dokumentů (zejména ve formátu Word a Powerpoint) a přepis dokumentů.

#### **Čl. V Práva a povinnosti smluvních stran**

1. Zhotovitel se zavazuje vykonávat služby řádně a včas.
2. Doba plnění se sjednává ve prospěch objednatele.
3. Objednatel vyzve zhotovitele k plnění prostřednictvím e-mailové výzvy. Zhotovitel přijetí výzvy bezodkladně potvrdí. Ve výzvě objednatel uvede druh požadovaných služeb, termín plnění, požadované jazyky, jméno a kontakt na příslušného pracovníka objednatele a další skutečnosti, které jsou nezbytné pro řádné plnění požadované služby.
4. Služby je zhotovitel povinen vykonat a předat podle dohody v elektronické nebo v písemné podobě objednateli v jeho sídle.
5. Při předání služby v písemné podobě se dohodnuté termíny splnění služeb prodlužují o dobu doručení poštou nebo jiným dohodnutým způsobem.
6. Zhotovitel je povinen služby vykonat v dohodnutém termínu.
7. Objednatel je povinen řádně a včas provedené služby odzhotovitele za podmínek stanovených touto smlouvou převzít.
8. Za řádně a včas provedené služby zaplatí objednatel zhotoviteli cenu stanovenou v čl. VI. této smlouvy.
9. Zhotovitel zaznamená všechny provedené služby do soupisu provedených prací (dále jen „výkaz prací“), a předá jej objednateli v okamžiku převzetí plnění.

10. Vzhledem ke skutečnosti, že tato smlouva bude součástí realizace projektů realizovaných objednatelem z fondů EU, je zhotovitel povinen:

- poskytnout objednateli na jeho písemnou žádost veškeré doklady související s realizací díla, které si mohou vyžádat kontrolní orgány;
- poskytnout nezbytné informace týkající se plnění této smlouvy orgánům provádějícím audit nebo kontrolu projektu;
- uchovávat účetní dokumentaci po dobu, kterou stanoví objednatel v dílčích objednávkách dle čl. V. této smlouvy.

## Čl. VI Cena a platební podmínky

1. Cena služeb je dohodou smluvních stran sjednána jako pevná a nejvýše přípustná takto:

Služba	Celkem za 1 NS (Kč)	
	bez DPH	včetně DPH
Překlad z češtiny do angličtiny	238,00	287,98
Překlad z angličtiny do češtiny	207,00	250,47
Překlad z češtiny do angličtiny – soudně ověřený text	240,00	290,40
Překlad z angličtiny do češtiny – soudně ověřený text	240,0	290,40
Jazyková korektura anglického textu	25,00	30,25
Překlad z němčiny do češtiny	207,00	250,47
Překlad z češtiny do němčiny	285,00	344,86
Překlad z češtiny do němčiny – soudně ověřený text	300,00	363,00
Překlad z němčiny do češtiny – soudně ověřený text	300,00	363,00
Jazyková korektura německého textu	78,00	94,38
Překlad z češtiny do francouzštiny	268,00	324,28
Překlad z francouzštiny do češtiny	230,00	278,30
Překlad z češtiny do francouzštiny – soudně ověřený text	300,00	363,00
Překlad z francouzštiny do češtiny – soudně ověřený text	300,00	363,00
Jazyková korektura francouzského textu	78,00	94,38

Překlad z češtiny do ukrajinštiny	225,00	272,25
Překlad z ukrajinštiny do češtiny	228,00	275,88
Překlad z češtiny do ukrajinštiny – soudně ověřený text	250,00	302,50
Překlad z ukrajinštiny do češtiny – soudně ověřený text	250,00	302,20
Jazyková korektura ukrajinského textu	68,00	82,28
Překlad z češtiny do ruštiny	220,00	266,20
Překlad z ruštiny do češtiny	228,00	275,88
Překlad z češtiny do ruštiny – soudně ověřený text	250,00	302,50
Překlad z ruštiny do češtiny – soudně ověřený text	250,00	302,50
Jazyková korektura ruského textu	68,00	82,28
Překlad z češtiny do čínštiny	300,00	363,00
Překlad z čínštiny do češtiny	300,00	363,00
Překlad z češtiny do čínštiny – soudně ověřený text	300,00	363,00
Překlad z čínštiny do češtiny – soudně ověřený text	300,00	363,0
Jazyková korektura čínského textu	68,00	82,28
Překlad z češtiny do itaštiny	268,00	324,28
Překlad z itaštiny do češtiny	230,00	278,30
Překlad z češtiny do itaštiny – soudně ověřený text	300,00	363,00
Překlad z itaštiny do češtiny – soudně ověřený text	300,00	363,00
Jazyková korektura italského textu	78,00	94,38

2. Cena zahrnuje všechny položky nutné k řádnému splnění všech závazků zhotovitele dle této smlouvy, včetně veškerých nutných nákladů s tím spojených (např. balné, náklady na dopravu apod.). Zhotoviteli nebudou hrazeny žádné další náklady, které mu v souvislosti s plněním této smlouvy vzniknou.
3. Cenu uhradí objednatel na základě faktury vystavené zhotovitelem po převzetí plnění objednatelem za skutečně provedené služby podle výkazu prací. Faktura musí obsahovat veškeré náležitosti daňového dokladu podle obecně závazných předpisů a zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů.

Součástí faktury bude výkaz prací vystavený na základě čl. V. odst. 9 této smlouvy. Pokud faktura nebude obsahovat předepsané náležitosti, je objednatel oprávněn vrátit fakturu zpět zhotoviteli s tím, že ode dne doručení opravené faktury běží nová lhůta splatnosti. Splátlost faktury činí 30 dnů ode dne jejího prokazatelného doručení objednateli. V případě, že dílo bude součástí realizace projektu financovaného z prostředků EU, sdělí tuto skutečnost objednatel zhotoviteli v objednávce včetně názvu projektu a zhotovitel je pak povinen označit fakturu příslušným názvem projektu. Splátlost faktury je dohodou smluvních stran stanovena na 30 dnů ode dne jejího prokazatelného doručení objednateli, a to formou bezhotovostního převodu na účet zhotovitele uvedený v záhlaví této smlouvy.

4. Cena za dílo bude objednatelem uhrazena bezhotovostním převodem na bankovní účet zhotovitele uvedený na faktuře. Zaplacením se pro účely této smlouvy rozumí odepsání příslušné částky z účtu objednatele.
5. Smluvní strany sjednávají možnost jednostranného zvýšení ceny díla ze strany zhotovitele v průběhu jeho provádění, a to v případě zvýšení zákonné sazby DPH. Navýšení sjednané ceny musí odpovídat zvýšení hodnoty DPH v závislosti na zvýšení zákonné sazby DPH. Smluvní strany sjednávají možnost jednostranného snížení ceny díla ze strany objednatele v průběhu jeho provádění, a to v případě snížení zákonné sazby DPH. Snížení sjednané ceny musí odpovídat snížení hodnoty DPH v závislosti na snížení zákonné sazby DPH. Smluvní strany se dohodly, že v případě úpravy výše ceny dle tohoto ustanovení se nebude uzavírat dodatek ke smlouvě.
6. Úhrada za plnění z této smlouvy bude realizována bezhotovostním převodem na účet zhotovitele, který je správcem daně (finančním úřadem) zveřejněn způsobem umožňujícím dálkový přístup ve smyslu ustanovení § 109 odst. 2 písm. c) zákona č. 235/2004 Sb. o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon o DPH“).
7. Pokud se po dobu účinnosti této smlouvy zhotovitel stane nespolehlivým plátcem ve smyslu ustanovení § 109 odst. 3 zákona o DPH, smluvní strany se dohodly, že kraj uhradí DPH za zdanitelné plnění přímo příslušnému správci daně. Krajem takto provedená úhrada je považována za uhrazení příslušné části smluvní ceny rovnající se výši DPH fakturované zhotovitelem.

## **Čl. VII**

### **Licence k užití překladů**

1. Tento článek smlouvy se uplatní tehdy, vznikne-li při plnění této smlouvy překlad, jež je předmětem úpravy zákona č. 121/2000 Sb., o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon). Zhotovitel touto smlouvou poskytuje objednateli právo na jakékoliv v současnosti známé využití, zejména další zpracování a úpravu díla, jakož i nehmotných statků, které jsou v tomto díle zpracovány, včetně práva objednatele udělit dalším osobám podlicenci k využití díla včetně nehmotných statků v tomto dokumentu zpracovaných.
2. Zhotovitel udílí objednateli výhradní licenci k užití díla.

3. Objednatel je oprávněn dílo užít všemi způsoby. Za tímto účelem je objednatel oprávněn dílo dále zpracovávat.
4. Objednatel je oprávněn udělit podlicenci k užití díla.
5. Odměna za užití nemotného statku je již zahrnuta do ceny služeb uvedené v čl. VI. této smlouvy.
6. Licence je poskytnuta na dobu trvání majetkových práv k dílu.
7. Objednatel není povinen licenci využít.
8. Objednatel je povinen předem zhotovitele písemně informovat o tom, že jím zadaná část plnění služeb obsahuje text, který je autorským dílem ve smyslu zákona č. 121/2000 Sb., o právu autorském a o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon).

#### **Čl. VIII Sankce**

1. V případě, že zhotovitel neprovede dílo řádně a v termínu stanoveném v čl. V. odst. 3 této smlouvy, je objednatel oprávněn požadovat na zhotoviteli úrok z prodlení ve výši 0,05 % z ceny, a to za každý i započatý den prodlení až do okamžiku řádného provedení služby.
2. V případě prodlení objednatele se zaplacením faktury vystavené zhotovitelem v souladu s čl. VI odst. 2 této smlouvy je zhotovitel oprávněn účtovat objednateli úrok z prodlení ve výši 0,05 % z nezaplacené částky, a to za každý i započatý den prodlení.
3. Zaplacením úroku z prodlení není omezena výše nároku na náhradu škody.

#### **Čl. IX Ochrana osobních údajů**

1. Tento článek smlouvy se uplatní tehdy, bude-li vykonání služby požadováno ohledně textu, který obsahuje osobní údaje ve smyslu zákona č. 101/2000 Sb., o ochraně osobních údajů a o změně některých zákonů, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „ZOOÚ“).
2. Tato smlouva je zároveň smlouvou o zpracování osobních údajů ve smyslu § 6 ZOOÚ.
3. Zhotovitel má pro účely ochrany osobních údajů postavení zpracovatele ve smyslu ZOOÚ.
4. Zhotovitel je oprávněn zpracovávat osobní údaje za účelem plnění této smlouvy.
5. Zhotovitel je oprávněn zpracovávat osobní údaje v rozsahu nezbytně nutném pro plnění této smlouvy, za tímto účelem je oprávněn osobní údaje překládat, ukládat na nosiče informací, upravovat, uchovávat po dobu nezbytnou k uplatnění práv zhotovitele

vyplývající z této smlouvy, předávat zpracované osobní údaje objednateli, osobní údaje likvidovat.

6. Objednatel je povinen předem zhotovitele písemně informovat o tom, že jím zadaná část plnění služeb obsahuje text, který obsahuje osobní údaje ve smyslu ZOOÚ a tento text opatřit při elektronickém přenosu informací heslem, které sdělí pověřenému pracovníkovi zhotovitele separátně.

#### **Čl. X**

##### **Záruky zhotovitele (zpracovatele osobních údajů) o technickém a organizačním zabezpečení ochrany osobních údajů**

1. Zhotovitel zajistí, aby jeho zaměstnanci byli v souladu s platnými právními předpisy vázáni povinností mlčenlivosti a poučení o možných následcích pro případ porušení této povinnosti.
2. Zhotovitel učiní v souladu s platnými právními předpisy dostatečná organizační a technická opatření zabraňující přístupu neoprávněných osob k osobním údajům.
3. Zhotovitel zajistí, aby písemnosti a jiné hmotné nosiče informací, které obsahují osobní údaje, byly uchovávány pouze v uzamykatelných místnostech.
4. Zhotovitel zajistí, aby písemnosti a jiné hmotné nosiče informací, které obsahují citlivé údaje, byly uchovávány v uzamykatelných skříních umístěných v uzamykatelných místnostech.
5. Zhotovitel zajistí, aby elektronické datové soubory obsahující osobní údaje byly uchovávány v paměti počítače pouze:
  - a) je-li přístup k takovýmto souborům chráněn heslem
  - b) je-li přístup k užívání počítače, v jehož paměti jsou tyto soubory umístěny, chráněn heslem.

#### **Čl. XI**

##### **Trvání smlouvy**

1. Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou, a to do 31. 12. 2017.
2. Účinnost smlouvy lze ukončit písemnou dohodou smluvních stran.
3. Kterákoliv ze smluvních stran je oprávněna smlouvu vypovědět, a to i bez udání důvodu. Výpovědní lhůta činí jeden měsíc a začíná běžet den následující po dni, kdy byla písemná výpověď prokazatelně doručena druhé smluvní straně.
4. Ukončením této smlouvy z jakýchkoli důvodů nejsou dotčena práva objednatele uvedená v čl. VII této smlouvy.

#### **Čl. XII**

##### **Závěrečná ujednání**



1. Tato smlouva nabývá platnosti dnem podpisu oprávněnými zástupci obou smluvních stran a účinnosti dnem uveřejnění v informačním systému veřejné správy – Registru smluv.
2. Výběr zhotovitele byl proveden v souladu s Pravidly Rady Kraje Vysočina pro zadávání veřejných zakázek č. 04/16 ze dne 27. 9. 2016.
3. Tuto smlouvu lze měnit pouze formou písemných dodatků podepsaných oprávněnými zástupci smluvních stran.
4. Vzhledem k veřejnoprávnímu charakteru objednatele zhotovitel výslovně prohlašuje, že je s touto skutečností obeznámen a souhlasí se zveřejněním smluvních podmínek obsažených v této smlouvě v rozsahu a za podmínek vyplývajících z příslušných právních předpisů, zejména zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů.
5. Zhotovitel výslovně souhlasí se zveřejněním celého textu této smlouvy včetně podpisů v informačním systému veřejné správy – Registru smluv.
6. Smluvní strany se dohodly, že zákonnou povinnost dle § 5 odst. 2 zákona o registru smluv splní objednatel.
7. Osobou objednatele oprávněnou jednat ve věcech souvisejících s touto smlouvou je Ing. Zbyněk Čech, odbor sekretariátu hejtmana, tel. 564 602 146, 724 650 165, e-mail: [cech.z@kr-vysocina.cz](mailto:cech.z@kr-vysocina.cz).
8. Kontaktní osobou zhotovitele ve věcech souvisejících s touto smlouvou je: Mgr. Lucie Butcher, tel. 222 240 777, 731 168 449, e-mail: [info@thebesttranslation.cz](mailto:info@thebesttranslation.cz).
9. Tato smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech, z nichž po jednom obdrží každá ze smluvních stran.
10. Vztahy touto smlouvou blíže neupravené se řídí příslušnými ustanoveními občanského zákoníku.
11. Smluvní strany prohlašují, že smlouva byla podepsána dle jejich pravé a svobodné vůle, nikoliv v tísní ani za nápadně nevýhodných podmínek.

03 -01- 2017

V Jihlavě dne .....

V Praze dne 22. 12. 2016

v z. *Jiří Běhounek*

MUDr. Jiří Běhounek  
(za objednatele)

*Lucie Butcher*

Mgr. Lucie Butcher  
(za zhotovitele)